



16-20 October 2019
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour Norway

Man-made

Anthropocene

The last age?



Weltempfang –
Centre for Politics,
Literature and Translation

Hall 4.1 B 81



Auswärtiges Amt



Weltempfang

buchmesse.de/weltempfang

#fbm19

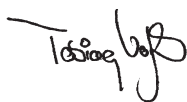


Dear friends of the Weltempfang at Frankfurter Buchmesse,

This year's Weltempfang is dedicated to the relationship between culture and nature. The concept of a human-made epoch – the Anthropocene – has entered the language, and our influence on "our" planet is increasing visibly. While there is no scientific confirmation of the Anthropocene, there is undeniable evidence of present-day problems related to micro-plastics, over-fishing, increased soil sealing, loss of biodiversity, weather changes and many other issues. Human beings, once at the mercy of nature, have become actors. By this point, we are leaving our mark all the way high up into the Himalayas and miles down into the oceans. We are laying claim to territory beyond the boundaries of our planet. The anticipated leaps in science and technology (such as artificial intelligence, for example) will offer people new possibilities to seize nature as an object and to (ab)use it. In turn, there is increased general awareness about complex interdependencies on and within nature and planetary processes, about the sensitivity of entire ecosystems, about things we have lost, about phenomena that cannot be grasped or controlled.

To what extent have human beings become the main influence on nature and to what extent are we subject to its processes? Where are the limits of growth? What happens afterwards? How do human beings choose to describe themselves within nature and nature itself? Aren't we ultimately saving not nature but rather ourselves – entirely in keeping with a strategy of survival? It is these questions and others that we wish to explore at the Weltempfang 2019 – and I cordially invite you to join us.

With best regards,



Tobias Voss
Frankfurter Buchmesse,
Vice President Foreign Affairs and
Project Manager Weltempfang



Organisation and implementation:

Litprom e.V.
Joscha Hekele
Phone: +49 (0) 69 2102-250
E-Mail: hekele@buchmesse.de



For the latest information:
buchmesse.de/weltempfang

WEDNESDAY, 16 OCTOBER 2019

12.00 – 1.00 pm, Stage **Cultural Anthropocene: On our way towards a European cultural policy?** Panel discussion (DE/EN/FR)

Nature
and
culture

Nationalist and populist parties are whipping up anti-European sentiment. To highlight the importance of culture as a unifying force, Germany and France are founding cultural institutes together. What opportunities and risks does this present? How will these institutes position themselves substantively? How will they evolve from a bilateral into a European project? Does a common European culture even exist and, if so, what does it consist of and how can it be promoted?

- / **Participants:** Irmgard Maria Fellner, director for cultural relations policy and deputy director-general of the department for culture and communication at the German Federal Foreign Office
- / **Sandra Richter**, director of the Marbach Literature Archive
- / **Paul de Sinety**, director of the office for the French language at the French Ministry of Culture
- / **Moderator:** Angela Joosten, owner of Euro-Informationen
- / **Cooperation:** German Federal Foreign Office



Auswärtiges Amt

1.00 – 2.00 pm, Salon **AI in the Book Industry – reality or fiction?** Panel discussion (DE)

Artificial intelligence influences many aspects of life – without always being visible. Books as a cultural asset are

also affected, both on the creative and consumer side. How powerfully are AI decisions already influencing the book market today? Are automated processes involved in the reading and buying of books causing us to lose control over our data? Can software identify bestsellers before they are even published? If so, how is this changing books and the book industry?

- / **Participants:** Ralf Winkler, managing director of the software company QualiFiction
- / **Maria Hummitzsch**, deputy chair of the German Literary Translators' Association
- / **Yvonne Hofstetter**, Author, Theodor-Heuss-Prize 2018
- / **Moderator:** Lena Falkenhagen, federal chair, German Writers' Association
- / **Cooperation:** German Writers' Association



1.30 – 2.30 pm, Stage **Presentation of the 2019 Übersetzerbarke ("Translators' Barque") Award ceremony (DE/EN)**

Every year, the German Literary Translators' Association recognises individuals and institutions that have made an outstanding contribution in the field of translation. The 2019 Translators' Barque goes to the bookshop Buchhandlung Christiansen in Hamburg. For many years, Christiansen has provided a stage for literary translations through regular, always well-attended translation events, awakening – and keeping awake – the reading public's interest in translations.

- / **Participants:** Sigrid Lemke, book-seller, Buchhandlung Christiansen

- / **Patricia Klobusiczky**, laudatory address, chair of the German Literary Translators' Association
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association



2.30 – 3.30 pm, Salon
Four Seconds and It's All Over? The Anthropocene – the age of humans
 Panel discussion (DE)

If you were to condense the history of Earth into a single day, modern humans would only show up four seconds before the end of the day. And yet, human beings have been the decisive factor in the global ecosystem at least since the Industrial Revolution. What are the consequences of this, how can future climate policy be shaped and who should determine it?

- / **Participants:** Anna Sophie Springer (TBC), independent curator, author and co-publisher of intercalations, a series of publications on nature and cultures in the Anthropocene
- / **Christoph Rosol**, research scholar at the Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, with a research focus on media technologies
- / **Moderator:** Tobias Asmuth, journalist for (amongst others) Neue Zürcher Zeitung, Berliner Zeitung, brand eins
- / **Cooperation:** Federal Agency for Civic Education (bpb)



3.00 – 4.00 pm, Stage
Sick Attitude: The human-animal relationship in industrial livestock production
 Podium talk (DE/EN/FR)

Jean-Baptiste Del Amo's novel "Tierreich" ("Animaldom") recounts the fate of a pig-farming family and how a farm develops into a mass-breeding operation. By cruelly exploiting animals as a resource, human beings are becoming increasingly removed from nature. How can this development be stopped through up-to-date agricultural policies? What are its consequences?

- / **Participants:** Jean-Baptiste Del Amo, author of the novel "Tierreich" (Matthes & Seitz 2019)
- / **Robert Habeck**, federal chair of Alliance 90/The Greens
- / **Moderator:** Cord Riechelmann, journalist and author
- / **Cooperation:** Institut Français Deutschland, LCB



4.30 – 5.30 pm, Stage
Opening of the Welt-empfang: The Anthropocene: Does culture trump nature?
 Panel discussion (DE/EN)

The relationship between culture and nature had changed. Human influence on "our" planet is increasing visibly; human beings have become actors. Yet the climate doesn't care. How are human beings choosing to describe themselves within nature and nature itself? How can processes be steered? Ultimately, aren't we saving not nature but rather ourselves – entirely in keeping with a strategy of survival?

Nature and culture

Nature and culture

- / **Participants:** Dr Friederike Otto, acting director of the Environmental Change Institute, Oxford University
- / **Prof Harald Welzer**, director of Futurzwei – Stiftung Zukunftsfähigkeit and professor of transformation design at the University of Flensburg
- / **Maja Lunde**, Norwegian author of "The History of Bees" and "The End of the Ocean", amongst other books
- / **Moderator:** Jenny Friedrich-Freksa, editor-in-chief of the magazine "Kulturaustausch"
- / **Welcome address:** Juergen Boos, director of Frankfurter Buchmesse
- / **Dr. Andreas Görgen**, ministerial director, director general for culture and communication at the German Federal Foreign Office
- / **Cooperation:** German Federal Foreign Office, Frankfurter Buchmesse



Auswärtiges Amt



FRANKFURTER BUCHMESSE

THURSDAY, 17 OCTOBER 2019

10.30 – 11.30 am, Stage
Facing the Anthropocene Together: European perspectives

Panel discussion (DE/EN/FR)
 Human beings are at once more powerful and more powerless than ever. To ensure the survival of our species, we need to find new solutions. What might these look like in an international and interdisciplinary context? What opportunities are there for abandoning paths we are already on?

- / **Participants:** Prof Catherine Larrère, taught at the Sorbonne and, in 2018, published "Penser l'anthropocène" (Sciences-Po)
- / **Prof Manuel Arias Maldonado**, University of Malaga, published "Rethinking the Environment for the

Nature and culture

- Anthropocene" (Routledge) in 2019
- / **Dr Carlo Sgarzi**, University of Florence, co-organiser of the exhibition "La Nazione delle Piante: XXII Triennale di Milano" about plant behaviour
- / **Moderator:** Prof Pierre Monnet, historian, director of the Institut franco-allemand IFRA and president of EUNIC-Frankfurt
- / **Cooperation:** EUNIC-Frankfurt



10.30 – 12.30 am, Salon
Transparent Translator
 Interactive presentations (DE)

In 1972, the ground-breaking author of fantasy fiction Ursula K. Le Guin wrote "The Word for World Is Forest", a novel about the predatory interplanetary exploitation of nature by terrestrial colonisers. Le Guin died last year, and Karen Nölle is re-translating many of the late author's books into German, including "The Word for World Is Forest". Today, you can watch the process, ask about and participate in it: translation made transparent.

- / **Participant:** Karen Nölle, translator from the English (of Annie Dillard, Janet Frame, Doris Lessing and Alice Munro, amongst others)
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association



- 12.00 – 1.00 pm, Stage**
N-word and Gender Gap: How politically correct are translations?
 Panel discussion (DE/EN)
 What does James Baldwin's "American Negro" become in German? What should we call the fugitive slave in Mark Twain's "Huckleberry Finn"?

Which gender-neutral German pronouns should, say, a New York LGBTQ activist use? Can we, should we and may we apply present-day standards to texts from the 1950s or 19th century? And who decides this? A conversation about translation theory and practice.

- / **Participants:** Miriam Mandelkow, translator from the English (of James Baldwin, Richard Price and Ta-Nehisi Coates, amongst others)
- / **Andreas Nohl**, author, publisher and translator from the English (of Edgar Allan Poe and Rudyard Kipling, amongst others)
- / **Mithu M. Sanyal**, cultural theorist, journalist, author ("Vergewaltigung. Aspekte eines Verbrechens")
- / **Moderator:** Ingo Herzke, translator from the English (of A. L. Kennedy and Gary Shteyngart, amongst others)
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association



1.00–2.00 pm, Salon

Sound Diplomacy: Music opens worlds Panel discussion (DE)

Music is said to have the power to strengthen social cohesion, build bridges and heal trauma. But bad people have songs too. Music can create bogeymen and incite violence. What potential does music have in international relations? Where can it help and where is it misused?

- / **Participants:** Prof Susanne Fontaine, professor of musicology and vice president of the Berlin University of the Arts
- / **Prof Christian Höppner**, secretary-general of the German Music Council, visiting professor of cello at the Berlin University of the Arts

- / **Dr Claudia Schmölders**, cultural theorist, lecturer and journalist
- / **Moderator:** Ronald Grätz, secretary-general of the Institute for Foreign Cultural Relations (ifa)
- / **Cooperation:** Institute for Foreign Cultural Relations, German Music Council



1.30–2.30 pm, Stage

Is Freedom of Speech Under Threat in Spain?

Panel discussion (DE/EN/SP)

In the conflict over Catalonia, there are charges of restrictions on freedom of speech. One rapper's lyrics led to a prison sentence, as did a tweet about a murder that occurred in 1973. The European Court of Human Rights dismissed a decision due to lese-majesty. What is the state of freedom of speech in Spain? Is the country headed in the same direction as Hungary or Poland?

- / **Participants:** Almudena Grandes, bestselling Spanish author of (amongst other books) "Kleine Helden", published in 2018 by Carl Hanser Verlag
- / **Annette Proisinger**, editor of "Welt am Sonntag"
- / **Moderator:** Prof Carlos Collado Seidel, historian at the University of Marburg, former secretary-general of the PEN Centre Germany
- / **Cooperation:** Instituto Cervantes Frankfurt



2.30–3.30 pm, Salon

Between Nature and Technology: Visions of the future from China

Talk (DE/CH)

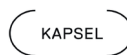
Climate change, pollution, rapidly growing megacities. Chinese science fiction also always responds to the burning issues of the present. Chi Hui imagines what might happen if people lose control over processes they have set in motion. How far are we from these visions of the future from China? Can we still save our world?



- / **Participants:** Chi Hui, science fiction writer; most recently, her short story "Das Insektennest" was published in "Kapsel – Fantastische Geschichten aus China", volume 1, Frühwerk Verlag, 2017
- / **Prof Song Mingwei**, professor of Chinese literature at Wellesley College and expert on science fiction from China
- / **Moderator:** Vera Tollmann, cultural theorist, independent author and research assistant at the University of Hildesheim
- / **Cooperation:** "Kapsel Magazin", Confucius Institute Frankfurt



KONFUZIUS INSTITUT
FRANKFURT AM MAIN



3.00–4.00 pm, Stage

Breaking the Bad News Panel discussion (DE/EN)

Climate change seems too abstract and supposedly leaves audiences "cold". Is that true? Or is it just a media pre-conception? How can one report the bad news of the climate crisis effectively, without inciting apathy and losing readers? What editorial practices do European cultural magazines have?



- / **Participants:** Andrea Zederbauer, editor, co-publisher of the Austrian magazine "Wespennest"
- / **Audun Lindholm**, editor and publisher of the Norwegian newspaper "Vagant"
- / **Şeyda Öztürk**, editor of the Turkish newspaper "Cogito"
- / **Moderator:** Réka Kinga Papp, journalist, editor-in-chief of "Eurozine", the network of European cultural magazines
- / **Cooperation:** "Eurozine"



EUROZINE

4.00–5.00 pm, Salon

Human-Thing-World: A long road to the Anthropocene

Panel discussion (DE)

Human activity is and has been a decisive factor in history. For centuries, human beings have been influencing and changing our environment, above all through the things that we use and invent. Climate change, overexploitation of resources and environmental damage – but also resilience – are not exclusively modern phenomena. Did the Anthropocene begin much earlier or is it really just a diagnosis of the current crisis?

- / **Participants:** Dr Sabine Wolfram, director of the State Museum of Archaeology Chemnitz
- / **Prof Volker Moosbrugger**, general director of the Senckenberg Society for Nature Research
- / **Prof Hans Peter Hahn**, professor of ethnology at Goethe University Frankfurt
- / **Moderator:** Joachim Müller-Jung, head of the nature and science desk at "FAZ"



/ **Cooperation:** Roman-Germanic Commission of the German Archaeological Institute



4.30 – 5.30 Uhr, Stage

Trends in Children's Literature: Arabic and German voices

Panel discussion (DE/EN/AR)

Children's books – their themes, narrative styles and design preferences – also always reflect the notions of childhood of their authors' respective societies. What ideas are revealed in contemporary children's books from the Arab world versus Germany? What stories are being told? What role does the everyday life of children – and fantasy – play in them?

/ **Participants:** Hussain Al Mutawaa, writer and photographer, winner of the 2019 Sheikh Zayed Book Award for the children's book "I Dream of Being A Concrete Mixer" (Al Hadaek Group, 2018)

/ **Dr Christiane Raabe**, head of the International Youth Library, Munich

/ **Stephan Trudewind**, editor of children's books from the Arab world at Edition Orient

/ **Moderator:** Stefan Weidner, Arabist, author and translator; his book "1001 Buch. Literaturen des Orients" was published by Edition Converso in 2019

/ **Cooperation:** Sheikh Zayed Book Award, Litprom e.V.



FRIDAY, 18 OCTOBER 2019

10.30 – 11.30 am, Stage Broken Nature: Human beings' relationship with nature

Nature and culture

Panel discussion (DE/EN)

Humans' relationship with nature is dysfunctional. How can design help us to give nature back what human beings have taken from it and to re-establish our mutual connection? That is the focus of the XXII International Exhibition of the Triennale di Milano, entitled "Broken Nature". And a similar approach is also being taken by the Haus der Kulturen der Welt in Berlin in various other exhibition projects.

/ **Participants:** Dr Lorenza Baroncelli, architect, researcher and curator, artistic director of the Triennale in Milan since 2018

/ **Prof Bernd M. Scherer**, philosopher and author, director of the Haus der Kulturen der Welt in Berlin, where he curated the Anthropocene project

/ **Moderator:** Dr Francesco Leone, first counsellor of the Italian Embassy in Berlin

/ **Cooperation:** Italian Cultural Institute of Cologne and Berlin, Italian Embassy in Berlin



10.30 – 11.30 am, Salon What Is Religion Doing in Foreign Policy?

Panel discussion (DE)

Free churches, evangelical currents and charismatic preachers are flourishing around the world and their influence on politics is growing. Case in point: evangelicals support Jair Bolsonaro, the president of Brazil. What impact do these developments

have on international (cultural) relations? What approach do these religious actors have? Where is the line between these movements and populism?

/ **Participants:** Prof Heinrich Wilhelm Schäfer, expert in the ifa research programme "Culture and Foreign Policy", professor at the University of Bielefeld

/ **Dr Claudia Zilla**, head of the research group "America" at the foundation Stiftung Wissenschaft und Politik

/ **Moderator:** Astrid Prange De Oliveira, editor for the Brazilian desk at Deutsche Welle

/ **Cooperation:** Institute for Foreign Cultural Relations



11.30 am – 12.30 pm, Salon

Fridays for Future: Picture books for the next generation

Talk (DE/FR)

What kinds of (picture) books can satisfy children and parents' increasing interest in topics such as nature, environmental protection and biodiversity? How can this interest be awoken when it isn't already there? Two young authors from Germany and France show how it can be done brilliantly.

/ **Participants:** Antje Damm, the "philosopher" of picture book authors, has been nominated for the 2019 German Children's Literature Award with her book "Was wird aus uns?"

/ **Claire Lecoeuvre**, scientific journalist committed to environmental protection; in 2017, Jacoby & Stuart published "Wüsten, Berge, Fjorde", a German translation of her book "L'incroyable vie des paysages"

Nature and culture

/ **Moderator:** Prof Caroline Roeder, professor at the Ludwigsburg University of Education and head of the Centre for the Didactics of Literature: Children Youth Media

/ **Cooperation:** Institut français Deutschland, Institut franco-allemand IFRA



12.00 – 1.00 pm, Stage

More Than Words: Václav Havel – winner of the 1989 Peace Prize

Panel discussion (DE/EN)

In October 1989, Václav Havel received the Peace Prize of the German Booksellers Association, which he was unable to accept in person. The acceptance speech he wrote, "Words on Words", about the power of words and using them responsibly, is more relevant than ever today. What can we learn from history? How powerful are words? What are we allowed to say today – and where and how?

/ **Participants:** Hans Maier, political scientist

/ **Michael Žantovský**, spokesman and political advisor to President Václav Havel (1990–1992), former ambassador

/ **Alexander Aleksejewitsch Drozdow**, executive director of the Boris Yeltsin Presidential Centre in Yekaterinburg

/ **Moderator:** Josef Joffe, publisher of "DIE ZEIT"

/ **Cooperation:** Ministry of Culture of the Czech Republic, Moravian Library in Brno, Václav Havel Library Prague



1.00–2.00 pm, Salon

Literary Translation: Profession, art, labour of love?

Panel discussion (EN)

What are the working conditions of literary translators today? Have they improved over the past decade? From visibility to contractual standards and remuneration, translators' working conditions still vary considerably across Europe, while they are also affected by European legislation and copyright law. The speakers share their experiences and discuss the state of the translation industry today.

/ **Participants:** Bel Olid, author and translator into the Catalan, former member of the board of CEATL, Barcelona

/ **Tanja Petrič**, translator into Slovenian, Ljubljana

/ **Holger Fock**, translator into the German, former president of CEATL, Epfenbach

/ **Tiziano Perez**, Dutch Foundation for Literature, Amsterdam

/ **Moderator:** Lawrence Schimel, director, Dutch Foundation for Literature, Amsterdam

/ **Cooperation:** European Network for Literary Translation ENLIT

1.30–2.30 Uhr, Stage

British Writers and Brexit

Panel discussion (DE/EN)

The Brexit vote brought about a political and constitutional crisis and opened a deep divide in British society. What is the background to what some consider the greatest democratic exercise in British history and others a dangerous triumph of populism, an attack of democracy that threatens to break up the United Kingdom and sever its alliance with the rest of the EU? Writers from England, Ireland and Wales offer their perspectives on the causes and impact of Brexit.

/ **Participants:** Bonnie Greer, writer, playwright, critic, commentator, England

/ **Jan Carson**, writer and community project facilitator, Northern Ireland

/ **Patrick McGuinness**, writer and academic, Wales

/ **Moderator:** Alexandra Büchler, director of Literature Across Frontiers, Wales

/ **Cooperation:** Literature Across Frontiers



literary europe live

2.30–3.30 Uhr, Salon

European Street Parliaments: The political power of street protests

Panel discussion (DE/FR)

In many places in Europe right now, street protests are forming in critical opposition to governments. From France's "yellow vests" all the way to Poland's anti-PiS demonstrators and the Frankfurt-based citizens' initiative Pulse of Europe, these national demonstrations are taking very different forms. What is their effect on the individual countries – and on Europe as a whole?

/ **Participants:** Piotr Buras, journalist, head of the Warsaw office of the European Council on Foreign Relations; up until 2012, Germany-based correspondent for "Gazeta Wyborcza"

/ **Dominique Reynié**, director of the Fondation pour l'innovation politique and professor of political science at Sciences Po Paris

/ **Daniel Röder**, lawyer and co-founder of the pro-European citizens' initiative Pulse of Europe

/ **Moderator:** Manfred Sapper, political scientist, editor-in-chief of the magazine "Osteuropa"

/ **Cooperation:** S. Fischer Foundation, Genshagen Foundation

S . F I S C H E R
S T I F T U N G



**Stiftung
Genshagen**

3.00–4.00 pm, Stage

What Would (World) Literature Be Without Translators?

Panel discussion (DE/EN)

Translations keep world literature in motion, ensure dialogue and expand horizons. But what makes, say, Kafka's "Castle" so interesting in the post-Soviet space? Which works are in great demand globally and elicit international interest? Which authors are remembered, and which forgotten?

/ **Participants:** Susanne Bader, owner of the Freiburg bookshop "Zum Wetzstein"

/ **Elisabeth Edl**, translator and multiple award-winning scholar of Romance languages and literature

/ **Dr Charlotte Ryland**, director of the Stephen Spender Trust and Translation Exchange research initiative at Oxford University

/ **Prof Sandra Richter**, director of the German Literature Archive in Marbach; her book "Weltgeschichte der Germansprachigen Literatur" was published in 2017

/ **Moderator:** Sandra Kegel, literary critic and editor, "Frankfurter Allgemeine Zeitung"

/ **Cooperation:** German Literature Archive in Marbach

deutsches
literatur
archiv marbach

4.00–5.00 pm, Salon

Should we still speak about "small" language literatures?

Panel discussion (EN)

Most European literatures are written in "small" or "minority" languages

which co-exist alongside dominant ones in a dynamic characteristic of European diversity. How vibrant are they in terms of voices and world views they offer? How do they project themselves internationally and how aware are they of literary production from elsewhere? The panellists discuss their literary scenes as authors and translators.

/ **Participants:** Gabriele Haefs, German writer and translator from Irish and Norwegian

/ **Llŷr Gwyn Lewis**, Welsh writer, poet and essayist

/ **Bel Olid**, Catalan author and translator, president of the Catalan Writers' Association

/ **Moderator:** Elin Haf Gruffydd Jones, Welsh academic, language and literature policy expert

/ **Cooperation:** German Literary Translators' Association, Literature Across Frontiers, Weltlesebühne e.V.



weltlesebühne
ÜBERSETZER ÜBERBUCHER



literary europe live

4.30–5.30 pm, Stage

Between Berlin and Wakanda

The young generation of today's African artists is setting in motion not only their own national scenes but cultural relations with other countries outside the continent as well. They are also networking intensely with German cultural figures. What do national and international initiatives accomplish and what role does the Goethe-Institut play in the process?

/ **Participants:** Prof Klaus-Dieter Lehmann, president of the Goethe-Institut

- / **Zukiswa Wanner**, publisher and author from Kenya
- / **Philipp Khabo Koepsell**, author and publisher, spoken word artist
- / **Moderator: Amira El Ahl**, journalist for "Spiegel" and "Die Welt", amongst other publications
- / **Cooperation:** Goethe-Institut



SATURDAY, 19 OCTOBER 2019

10.30 – 11.30 am, Stage Sinti and Roma Literature – in Germany and the world

Panel discussion (DE/EN)

For centuries, the Sinti and Roma were persecuted and murdered as outsiders. This resulted in their long literary silence in the German-language region, which only recently ended with the publication of autobiographical texts, in particular about experiences of the Holocaust. Yet Eastern European authors often produce fiction. What is the importance of this literature? And what potential does it have?

- / **Participants:** **Dr Beate Eder-Jordan**, literary scholar at the University of Innsbruck and expert on Sinti and Roma literature
- / **Erika Hornbogner**, director of the Klagenfurt-based publishing house Drava, specialised in books on migration, minorities and multilingualism
- / **Ruždija Sejdović**, Roma writer, dramatuge and translator living in Germany
- / **Veijo Baltzar**, author, playwright, president of International Roma Writers Association
- / **Moderator:** **Barbara Wahlster**, head of the literature department at Deutschlandradio Kultur
- / **Cooperation:** Documentation and Cultural Centre for German Sinti and

Roma; Central Council of German Sinti and Roma; International Roma Writers Association



10.30 – 11.30 am, Salon Diversity Under Threat in Europe? Spotlight on Slavic and German minorities

Panel discussion (DE)

Slavic Sorbs live in Germany and German-speaking groups in Eastern Europe, both with centuries-long histories. How are they seen by the majority societies in a time of renewed nationalist rhetoric? Are their languages and dialects dying out in the course of globalisation? What is their relationship with other minorities?

- / **Participants:** **Günther Rautz**, PhD, head of the Institute for Minority Rights in Bolzano
- / **Bogna Koreng**, studio head MDR Bautzen, journalist and moderator for the Sorbian Broadcasting Service
- / **Dr Jozef Tancer**, Germanist at Comenius University in Bratislava who studies German minorities
- / **Moderator:** **Pavel Polák**, radio journalist, Prague/Berlin
- / **Cooperation:** Institute for Foreign Cultural Relations, German Culture Forum for Central and Eastern Europe



12.00 – 2.00 pm, Salon Translation Siam

Interactive presentation (DE)

Inspired ideas and a talent for improvisation are the driving forces of translation. Watch translation challenges get solved on the spot:

What does the same sentence sound like when uttered by a contemporary youth, an 18th-century author and a child? Are famous sentences from world literature open to new linguistic interpretations? An extremely entertaining translation workshop.

- / **Participants:** **Peter Torberg**, translator from the English
- / **Karin Betz**, translator from the Chinese, Spanish and English
- / **Ingo Herzke**, translator from the English
- / **Moderator:** **Annette Kopetzki**, translator from the Italian, winner of the 2019 Paul Celan Prize 2019
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association



12.00 – 1.00 pm, Stage Marriage of Convenience or True Love? The EU and Western Balkan candidates for EU membership

Panel discussion (DE/ALB/SR)

Six South Eastern European countries are currently candidates for joining the EU. How great is the love between South Eastern Europe and the EU? By joining the EU, both the Western Balkan countries and the EU hope to achieve greater stability. How important and realistic is this expectation in an EU struggling for direction and Western Balkan nations aspiring to national identity?

- / **Participants:** **Michael Roth**, minister of state for Europe in the German Federal Foreign Office and commissioner for Franco-German cooperation
- / **Majlinda Bregu**, since 2019, secretary-general of the Regional Cooperation Council (RCC) for South Eastern Europe and European integration

- / **Milena Lazarević**, programme director at the Belgrade European Policy Centre, NGO and think-tank for good governance and Serbian membership in the EU
- / **Moderator:** **Srdjan Govedarica**, correspondent for the Vienna/South Eastern Europe studio of ARD
- / **Cooperation:** German Federal Foreign Office, TRADUKI



Auswärtiges Amt



1.30 – 2.30 pm, Stage The Power of Utopia

Panel discussion (DE/EN/FR)

Digitalisation, ecology, justice – what are the global challenges of the future? What role do art and culture play in the debate and development of new perspectives? How can international cultural organisations advance the discussion around questions about the future? Using examples, we will discuss the effect of cultural figures' ideas on discourses about civil society.

- / **Participants:** **Johannes Ebert**, secretary-general of the Goethe-Institut
- / **Susanne Kennedy**, stage director, winner of the 2017 European Theatre Prize
- / **Oulimata Gueye**, journalist and curator
- / **Moderator:** **Vladimir Balzer**, journalist for Deutschlandfunk radio, amongst others
- / **Cooperation:** Goethe-Institut



Nature
and
culture

2.30 – 3.30 pm, Salon

Populism Versus Democracy: What is happening in Latin America?

Podium talk (DE/SP)

The end of military dictatorships in many Latin American countries was followed by the development of democratic structures. Yet populists from the right and left are once again erecting authoritarian systems – as they did recently in Brazil and Nicaragua. How are writers from Latin America dealing with these political changes and uncertainties? How openly can they – and how openly do they want to – write? What are their experiences?

- / **Participants:** Carlos Franz, journalist and writer from Chile; most recently, his book "Das Quartett der Lieben-den" was published as a Weltlese edition by Büchergilde in 2019
- / **Gioconda Belli**, writer, poet and activist from Nicaragua
- / **Luiz Ruffato**, writer from Brazil; most recently, his book "Das Buch der Un-möglichkeiten. Vorläufige Hölle" was published by Assoziation A in 2019
- / **Moderator:** Lutz Kliche, translator and literary agent, expert on Latin America
- / **Cooperation:** Litprom e.V.

LITPROM
LITERATUREN
DER WELT
=

3.00 – 4.00 pm, Stage

Keep It or Give It Back? How to handle collection items acquired in colonial contexts

Panel discussion (DE/EN)

The Savoy/Sarr report has also fuelled the debate about collection items acquired in colonial contexts in Germany. Some cultural assets (the Witbooi Bible to Namibia, for example) have already been retur-

ned. How can this ongoing process be organised and who should be involved? What forms of restitution should be considered and what role can digitalisation and the creation of replicas play in it? What might future binational and international collaborations look like?

- / **Participants:** Prof Rebekka Habermas, professor for medieval and modern history at Georg August University in Göttingen
- / **Prof Inés de Castro**, director of the Linden Museum in Stuttgart
- / **Prof Manfred Loimeier**, journalist, author; his book "Deutschland und Afrika – Anatomie eines komplexen Verhältnisses" will be published by Brandes & Apsel Verlag in October 2019
- / **Moderator:** Bartholomäus Grill, journalist and writer; most recently, "Wir Herrenmenschen. Unser rassistisches Erbe" was published by Siedler Verlag in 2019
- / **Cooperation:** German Federal Foreign Office, Frankfurter Buchmesse



Auswärtiges Amt

FRANKFURTER
BUCHMESSE

4.00 – 5.00 pm, Salon

Criticism Not Welcome? Civil society under pressure
Panel discussion (DE/EN)

Civil society isn't just increasingly under pressure in Central and Eastern Europe; here in Germany the legitimacy and mandate of civil-society organisations is also being criticised. What must – and can – these organisations do? Who defines the scope of their power and responsibility? Can a legal framework help to shore up free speech?

- / **Participants:** Jürgen Resch, executive director of Environmental Action Germany
- / **Christian Bommarius**, journalist and book author
- / **Eva Menasse**, writer (TBC)
- / **József Péter Martin**, executive director of Transparency International Hungary
- / **Moderator:** Hartmut Bäumer, chair of Transparency International Deutschland
- / **Cooperation:** Transparency International Deutschland e.V.



4.30 – 5.30 pm, Stage

Artists, Fighters, Cosmopolites: Women write the 21st century
Panel discussion (DE/EN/SP)

Jennifer Clement, Elif Shafak and Mercedes Rosende enjoy international success. In their novels, outsiders play leading roles. Are these authors writing against the pre-defined roles that novels typically make available to women? A conversation about the characters in their novels and the representation of women in the literary industry.

- / **Participants:** Mercedes Rosende, author and lawyer from Uruguay, winner of the 2019 LiBeraturpreis
- / **Elif Shafak**, author from Turkey; most recently, her book "Unerhörte Stimmen" was published by Kein & Aber in 2019
- / **Jennifer Clement**, US-American Author und President of PEN international, her book "Gun Love" was published by Suhrkamp in 2018
- / **Moderator:** Juergen Boos, director of Frankfurter Buchmesse
- / **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse, Litprom e.V.

FRANKFURTER
BUCHMESSELITPROM
LITERATUREN
DER WELT
=

SUNDAY, 20 OCTOBER 2019

10.30 – 11.30 am, Stage

Looking for Hope? On the human rights situation in Eritrea
Panel discussion (DE/EN)

Does the peace agreement between Ethiopia and Eritrea mean there is reason to hope that the human rights situation will improve in Eritrea? For 18 years, the Swedish-Eritrean EU journalist Dawit Isaaq has been imprisoned without trial in Eritrea – the largest prison for journalists in sub-Saharan Africa. How is he doing? How do things stand in Eritrea as a country? What prospects are there for the future?

- / **Participants:** Bethlehem Isaaq, Dawit Isaaq's daughter
- / **Yirgalem Fisseha Mebrahtu**, Eritrean poet, writer and journalist, imprisoned 2009–2015, now a fellow at PEN Germany in Munich
- / **Björn Tunbäck**, Swedish radio and television journalist, human rights activist
- / **Wolfgang Martin Roth**, representative of the Writers in Prison Network at the Austrian PEN Club
- / **Moderator:** Ralf Nestmeyer, author and historian, vice president and Writers in Prison representative at the PEN Centre Germany
- / **Cooperation:** Austrian PEN Club



10.30 – 11.30 am, Salon
Online! Between freedom, cyber security and censorship
Panel discussion (DE)

The promise of online anonymity is obsolete. Through surveillance and censorship, non-democratic states are restricting movement and freedom of expression on the internet. Have we already moved on from the Anthropocene to the Technocene? Is safe and free digital communication still possible? And what form might virtual open spaces for freedom of expression and uncensored artistic activity take today?

- / **Participants:** Werner Bogula, coach and IT-security expert, specialist with the ifa "Culture and Foreign Policy" research programme
- / **Ingrid Brodnig**, book author and columnist for the news magazine Profil, Austria's Digital Champion in the EU
- / **Moderator:** Dr Matthias C. Kettmann, Leibniz Institute for Media Research, Hans-Bredow-Institut
- / **Cooperation:** Institute for Foreign Cultural Relations



11.30 am – 12.30 pm, Salon

The Ethics of Algorithms: How racist can machines be?

Panel discussion (DE)

What biases does our society pass on to machines, which can always only be as ethical as the developers who program them? What do experts say about the so-called "social biases" that emerge when developing artificial intelligence? Where do things stand with the question of an ethics of "machine teaching"? What counter-movements are there?

- / **Participants:** Prof Katharina Zweig, professor of social informatics, Technical University of Kaiserslautern

/ **Prof Alexander Filipović**, professor of media ethics, Munich School of Philosophy

/ **Moderator:** Alexander Armbruster, Journalist, "FAZ"

/ **Cooperation:** Goethe-Institut



12.00 – 1.00 am, Stage

30 Years Since the Fall of the Wall – 30 Years Since the Velvet Revolution Panel discussion (DE/EN)

For Germany and Central and Eastern Europe, 1989 marked the beginning of fundamental changes. There are few examples in history in which, in such a short span of time and in so many countries, the entire state system transformed so fundamentally – politically, economically and culturally. What happened in 1989? What lessons does it hold for us today?

/ **Introduction:** Imrich Donath, honorary consul of Slovakia

/ **Dr Peter Lizák**, ambassador of Slovakia

/ **Participants:** Prof. Rita Süßmuth, president of the Bundestag 1989–1999

/ **František Mikloško**, speaker of the Slovak National Council 1990–1992

/ **Petr Pithart**, Czech prime minister 1990–1992

/ **Moderator:** Daniel Kraft, head of communications and spokesperson, Federal Agency for Civic Education

/ **Cooperation:** Federal Agency for Civic Education; Honorary Consulate of the Slovak Republic in Bad Homburg



1.00 – 2.00 pm, Salon

The Soviet Past in Today's Russia: Reckoning or resurgence?

Panel discussion (DE)

There is a struggle over the image of the Soviet past in Russian society today. What image of Stalin is there in today's society? Why is his popularity growing in Russia? How is the communist past being reckoned with and how do Western societies see Russia?

/ **Participants:** Gerd Koenen, journalist and freelance historian

/ **Gusel Jachina**, writer and filmmaker

/ **Irina Scherbakowa**, historian and journalist, member of the board of the Memorial International Society

/ **Moderator:** Jens Siegert, journalist, headed the Moscow office of the Heinrich Böll Foundation for several years

/ **Cooperation:** Memorial International Society

1.30 – 2.30 pm, Stage

Translators in Crisis Zones – at what price, at what risk?

Podium talk (DE/EN)

Civilian translators and interpreters, who provide valuable assistance in crisis and war zones, risk life and limb. Around the world, they have become the preferred target of governmental and non-governmental actors, in whose eyes they are traitors, spies or enemies of the state. What is the situation like for these individuals in the field? How much public awareness is there? What motivates translators and interpreters to go into crisis zones?

/ **Video short:** Interview with an Afghan interpreter who works for the Canadian ISAF troops in Afghanistan

/ **Participants:** Kevin Quirk, president of the International Federation of Translators, translator of non-fiction books

/ N.N.

/ **Moderator:** Ralf Lemster, vice president of the Professional Association of Interpreters and Translators in Germany

/ **Cooperation:** Professional Association of Interpreters and Translators in Germany



2.30 – 3.30 pm, Salon

What Are Humans Doing to Mountain Ranges? Climate change and its impact on the Himalayas

Podium talk (DE)

Climate change is a challenge – including for the local populations in the Himalaya mountain range. Human beings are interfering in environmental systems in various ways through mountain tourism and organic farming. What effects is this having? What is the state of the glaciers and glacial melt water in the Himalayas? What natural processes of change are there?

/ **Participants:** Judith Müller, geographer specialised in research on the Himalayas and member of the Heidelberg Center for the Environment

/ **Prof Marcus Nüsser**, head of the department of geography at the South Asia Institute, glacier researcher with a focus on the Himalayas, amongst other things

/ **Dr Susanne Schmidt**, senior assistant professor in the department of geography, head of the remote sensing laboratory, South Asia Institute

/ **Moderator:** Dr Martin Giesemann, executive secretary at the South Asia Institutet

/ **Cooperation:** South Asia Institute



Nature and culture

Sunday

3.00–4.00 pm, Stage Between Helplessness and Hope: Is climate change unstoppable?

Panel discussion (DE/EN)

Living conditions on our planet are changing; the influence of humans has never been greater. What does science say about the state of the Earth and what kind of hope do new technologies like artificial intelligence hold? What visions of the future does literature produce when it takes climate change into consideration? What are the younger generations accomplishing with their protests and what fears are driving them? How can we achieve a transformation of society – also in economic terms – which adopts climate friendly strategies?

/ **Video short: Paul J. Crutzen**, meteorologist, Nobel Prize for Chemistry in 1995, former director of the Max Planck Institute for Chemistry in Mainz

/ **Participants: Prof Uwe Schneidewind**, president of the Wuppertal Institute for Climate, Environment and Energy; in 2018, his book "Die Große Transformation" (now in its 3rd edition), was published by Fischer Verlag

/ **Luisa Neubauer**, climate protection activist, co-organiser of the "Fridays for Future" protests

/ **Thore D. Hansen**, author; in 2019, his book "Die Reinsten" was published by Golkonda Verlag

/ **Michael Müller**, Federal Chairman of NaturFreunde Deutschlands, former Parliamentary State Secretary at the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety

/ **Moderator: Ulrich Noller**, journalist and author

/ **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse



Nature
and
culture

Wednesday, 16 October 2019

Andreas Görgen
Angela Joosten
Anna Sophie Springer (TBC)
Christoph Rosol
Cord Riechelmann
Friederike Otto
Harald Welzer
Irmgard Maria Fellner
Jean-Baptiste Del Amo
Jenny Friedrich-Freksa
Juergen Boos
Lena Falkenhagen
Maja Lunde
Maria Hummitzsch
Patricia Klobusiczky
Paul de Sinety
Ralf Winkler
Robert Habeck
Sandra Richter
Sigrid Lemke
Tobias Asmuth
Yvonne Hofstetter

Almudena Grandes
Andrea Zederbauer
Andreas Nohl
Annette Prossinger
Audun Lindholm
Carlo Sgarzi
Carlos Collado Seidel
Catherine Larrère
Chi Hui
Christian Höppner
Christiane Raabe
Claudia Schmölders
Hans Peter Hahn
Hussain Al Mutawaa
Ingo Herzke
Joachim Müller-Jung
Karen Nölle
Manuel Arias Maldonado
Miriam Mandelkow
Mithu M. Sanyal
Pierre Monnet
Réka Kinga Papp
Ronald Grätz
Sabine Wolfram
Şeyda Öztürk
Song Mingwei
Stefan Weidner
Stephan Trudewind
Susanne Fontaine
Vera Tollmann
Volker Moosbrugger

Speaker Overview

Friday, 18 October 2019

Alexander Alexeyevich Drozdov
Alexandra Büchler
Amira El Ahl
Antje Damm
Astrid Prange De Oliveira
Bel Olid
Bernd M. Scherer
Bonnie Greer
Caroline Roeder
Charlotte Ryland
Claire Lecoeuvre
Claudia Zilla
Daniel Röder
Dominique Reynié
Elin Haf Gruffydd Jones
Elisabeth Edl
Francesco Leone
Gabriele Haefs
Hans Maier
Heinrich Wilhelm Schäfer
Holger Fock
Josef Joffe
Klaus-Dieter Lehmann
Lawrence Schimel
Llŷr Gwyn Lewis
Lorenza Baroncelli
Manfred Sapper
Michael Žantovský
Patrick McGuinness
Philipp Khabo Koepsell
Piotr Buras
Sandra Kegel
Sandra Richter
Susanne Bader
Tanja Petrič
Tiziano Perez
Zukiswa Wanner

Saturday, 19 October 2019

Annette Kopetzki
Barbara Wahlster
Bartholomäus Grill
Beate Eder-Jordan
Bogna Koreng
Carlos Franz
Christian Bommarius
Elif Shafak
Erika Hornbogner
Gioconda Belli
Günther Rautz
Hartmut Bäumer
Inés de Castro
Ingo Herzke
Jennifer Clement
Johannes Ebert

Saturday, 19 October 2019

Jozef Tancer
József Péter Martin
Juergen Boos
Jürgen Resch
Karin Betz
Luiz Ruffato
Lutz Kliche
Majlinda Bregu
Manfred Loimeier
Mercedes Rosende
Michael Roth
Milena Lazarević
Oulimata Gueye
Pavel Polák
Peter Torberg
Rebeka Habermas
Ruždija Sejđović
Srdjan Govedarica
Vladimir Balzer
Veijo Baltzar

Sunday, 20 October 2019

Alexander Armbruster
Alexander Filipović
Bethlehem Isaak
Björn Tunbäck
Daniel Kraft
František Mikloško
Gerd Koenen
Gusel Jachina
Imrich Donath
Ingrid Brodnig
Irina Scherbakowa
Jens Siegert
Judith Müller
Katharina Zweig
Kevin Quirk
Luisa Neubauer
Marcus Nüsser
Martin Gieselmann
Matthias C. Kettemann
Michael Müller
Paul J. Crutzen
Peter Lizák
Petr Pithart
Ralf Lemster
Ralf Nestmeyer
Rita Süßmuth
Susanne Schmidt
Thore D. Hansen
Ulrich Noller
Uwe Schneidewind
Werner Bogula
Wolfgang Martin Roth
Yirgalem Fisseha Mebrahtu

Salon		Stage	
WEDNESDAY, 16 OCTOBER 2019		WEDNESDAY, 16 OCTOBER 2019	
1.00 – 2.00 pm	AI in the Book Industry – reality or fiction? Panel discussion (DE)	12.00 – 1.00 pm	Cultural Anthropocene: On our way towards a European cultural policy? Panel discussion (DE/EN/FR)
2.30 – 3.30 pm	Four Seconds and It's All Over? The Anthropocene – the age of humans Panel discussion (DE)	1.30 – 2.30 pm	Presentation of the 2019 Übersetzerbarke ("Translators' Barque") Award ceremony (DE/EN)
THURSDAY, 17 OCTOBER 2019		THURSDAY, 17 OCTOBER 2019	
10.30 – 12.30 pm	Transparent Translator Interactive presentations (DE)	2.00 – 4.00 pm	Sick Attitude: The humananimal relationship in industrial livestock production Podium talk (DE/EN/FR)
1.00 – 2.00 pm	Sound Diplomacy: Music opens worlds Panel discussion (DE)	4.30 – 5.30 pm	Opening of the Weltempfang: The Anthropocene: Does culture trump nature? Panel discussion (DE/EN)
2.30 – 3.30 pm	Visions of the future from China Talk (DE/CH)	THURSDAY, 17 OCTOBER 2019	
4.00 – 5.00 pm	Human-Thing-World: A long road to the Anthropocene Panel discussion (DE)	10.30 – 11.30 am	Facing the Anthropocene Together: European perspectives Panel discussion (DE/EN/FR)
FRIDAY, 18 OCTOBER 2019		12.00 – 1.00 pm	N-word and Gender Gap: How politically correct are translations? Panel discussion (DE/EN)
10.30 – 11.30 am	What Is Religion Doing in Foreign Policy? Panel discussion (DE)	1.30 – 2.30 pm	Is Freedom of Speech Under Threat in Spain? Panel discussion (DE/EN/SP)
11.30 am – 12.30 pm	Fridays for Future: Picture books for the next generation Talk (DE/FR)	3.00 – 4.00 pm	Breaking the Bad News Panel discussion (DE/EN)
1.00 – 2.00 pm	Literary Translation: Profession, art, labour of love? Panel discussion (EN)	4.30 – 5.30 pm	Trends in Children's Literature: Arabic and German voices Panel discussion (DE/EN/AR)
2.30 – 3.30 pm	European Street Parliaments: The political power of street protests Panel discussion (DE/FR)	FRIDAY, 18 OCTOBER 2019	
4.00 – 5.00 pm	Should we still speak about "small" language literatures? Panel discussion (EN)	10.30 – 11.30 am	Broken Nature: Human beings' relationship with nature Panel discussion (DE/EN)
		12.00 – 1.00 pm	More Than Words: Václav Havel – winner of the 1989 Peace Prize Panel discussion (DE/EN)
		SATURDAY, 19 OCTOBER 2019	
		10.30 – 11.30 am	Sinti and Roma Literature – in Germany and the world Panel discussion (DE/EN)
		12.00 – 1.00 pm	Marriage of Convenience or True Love? The EU and Western Balkan candidates for EU membership Panel discussion (DE/ALB/SR)
		1.30 – 2.30 pm	The Power of Utopia Panel discussion (DE/EN/FR)
		3.00 – 4.00 pm	Keep It or Give It Back? How to handle collection items acquired in colonial contexts Panel discussion (DE/EN)
		4.30 – 5.30 pm	Artists, Fighters, Cosmopolites: Women write the 21st century Panel discussion (DE/EN/SP)
		SUNDAY, 20 OCTOBER 2019	
		10.30 – 11.30 am	Looking for Hope? On the human rights situation in Eritrea Panel discussion (DE/EN)
		12.00 – 1.00 pm	30 Years Since the Fall of the Wall – 30 Years Since the Velvet Revolution Panel discussion (DE/EN)
		1.30 – 2.30 pm	Translators in Crisis Zones – at what price, at what risk? Podium talk (DE/EN)
		3.00 – 4.00 pm	Between Helplessness and Hope: Is climate change unstoppable? Panel discussion (DE/EN)

All events
at a glance